

Чуйкина Лидия Александровна, Тимохина Татьяна Владимировна

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ТЕРМИНОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Статья посвящена особенностям технической терминологии и ее роли при обучении студентов языку специальности. Терминообразование - это сложный процесс, во многом зависящий от специфики словообразования. Авторы справедливо отмечают, что научный стиль речи - это база, которая закладывает основы языка будущей специальности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 142-145. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

естественных наук, психологии и психолингвистики, социологии, и, конкретно говоря, с наработками в области рецептивной направленности критики в составе макродискурса, на которых мы остановились чуть подробнее. Но в результате объединенных знаний появится не конгломерат, как уже было сказано, а изначально разные системы - отдельно развитая теория **метода интерпретации** текста, задействующая аналитические способности человеческого мозга, которые мало подвержены изменению во времени, и теория, изучающая постоянно меняющиеся формы взаимодействия с читателем, риторико-коммуникативные стратегии, характеризующие литературное направление, редакционно-издательскую политику журналов, весь спектр социально-политических и экономических явлений жизни общества.

Список литературы

1. Бурсов Б. И. Критика как литература // Современная литературно-художественная критика: актуальные проблемы. Л.: Наука, 1975.
2. Говорухина Ю. А. Структура литературно-критической деятельности // Критика и семиотика. 2009. № 13. С. 193-203.
3. Зельдович М. Г. Программность критики и критические жанры // Русская литературная критика: история и теория. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1988. С. 91.
4. История русской критики. М. - Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1958.
5. Лармин О. В. Художественный метод и стиль. М., 1964.
6. Николаев П. А. Снова о методе и стиле: устойчивы ли эти категории в науке? // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 1984. № 5.
7. Проблемы теории литературной критики / сб. ст. под ред. П. А. Николаева и Л. В. Чернец. М.: Изд-во МГУ, 1980.
8. Русская литературная критика: история и теория. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1988.
9. Суровцев Ю. И. О научно-публицистической природе критики // Современная литературная критика: вопросы теории и методологии. М.: Наука, 1977. С. 15-51.
10. Тимофеев Л. И. О понятии художественного метода // Творческий метод. М., 1960.
11. Цейтлин А. Проблемы современного литературоведения // Родной язык в школе. 1925. № 8.

**ABOUT THE POSSIBILITIES OF THE FURTHER USE OF THE TERMS
“LITERARY-CRITICAL METHOD” AND “TEXT INTERPRETATION METHOD”**

Anna Vladimirovna Khrustaleva, Ph. D. in Philology
Department of Foreign Languages
Saratov State Social-Economic University
tevlin1982@mail.ru

The author presents the brief review of literary criticism methodological terminology problem history, emphasizes the possibilities of its modern solution, considers the basic contradictions of the term “literary-critical method”, which is as often as not mistakenly understood not as a method itself but as a critic’s style, and pays special attention to the importance of text research method meta-disciplinary theory creation, which would allow to sum up the accumulated knowledge in different scientific disciplines spheres.

Key words and phrases: literary criticism; method in literary criticism; “method” as a term; text interpretation method; meta-disciplinary theory.

УДК 378.147:811.161.1(574)

Статья посвящена особенностям технической терминологии и ее роли при обучении студентов языку специальности. Терминообразование - это сложный процесс, во многом зависящий от специфики словообразования. Авторы справедливо отмечают, что научный стиль речи - это база, которая закладывает основы языка будущей специальности.

Ключевые слова и фразы: термины; технические термины; словообразование; научный стиль; профессионально-языковая компетентность.

Лидия Александровна Чуйкина, к. пед. н., доцент
Татьяна Владимировна Тимохина
Кафедра русского языка и культуры
Карагандинский государственный технический университет, Казахстан
tanyushatv16@mail.ru

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ТЕРМИНОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ[©]

Известно, что язык - не просто средство коммуникации, а основной признак этнической самоидентификации. Это язык этноса, к которому причисляет себя человек. Основным критерием оптимального протекания

общественных процессов в современном мире становится устойчивое развитие, одним из условий которого является стабильность межнациональных отношений. Сохранению межнационального мира и согласия в полиэтническом государстве должна способствовать языковая политика. Гармоничное, устойчивое развитие отдельных этносов также предполагает проведение языковой политики, способствующей сохранению основы национальной культуры - языка этноса. Она создает условия для взаимодействия и взаимообогащения культур, их дальнейшего развития.

Республика Казахстан (РК) - полиэтническая страна, где проживают представители 130 этносов. Новые социально-политические реалии Казахстана как суверенного государства требуют языковой политики, отвечающей потребностям полиэтнического населения страны и учитывающей особенности языковой, демографической и политической ситуации. Она должна стать активным фактором решения языковых проблем, на практике доказывающим свою эффективность и результативность.

В «Государственной программе функционирования и развития языков на 2011-2020 годы» определены три основных направления стратегии государственной политики РК в области развития языков: расширение и укрепление социально-коммуникативных функций государственного языка (казахского); сохранение культурных функций русского языка; развитие языков этнических меньшинств.

В настоящее время определен комплекс мер по внедрению казахского языка в сфере государственного управления, в законодательной власти, судопроизводстве, вооруженных силах, правоохранительных органах, в образовательных учреждениях, т.е. постепенно и последовательно казахский язык должен распространиться на все сферы жизни общества.

В связи с приданием казахскому языку статуса государственного возросла его общественная значимость. Упорядочение, систематизация и развитие национальной терминологии имеют особое значение в развитии социально-общественной функции государственного языка и расширении сферы его применения.

В частности, развитие казахской терминологии тесно взаимосвязано с развитием национального языка, историей его становления. Признание национального языка государственным требует более широкого подхода к вопросам терминологии. Раньше термин как особая лексическая единица рассматривался вне языка. Теперь же принято считать терминологию одним из основных источников пополнения лексического фонда языка. Кроме того, в связи с интенсивным развитием различных наук термины становятся достоянием все более широкого круга людей. Значение термина, мотивированность его понятия, для кого и с какой целью он создается - вот далеко не полный перечень вопросов, которые ждут ответа.

Представители просветительской казахской интеллигенции, такие как А. Байтурсынов, Х. Досмухамедулы, Е. Омаров, Т. Шонанов, А. Ермаков, Ж. Аймауытов, М. Дулатов, К. Кеменгерулы, Ж. Кудерин, М. Жумабаев, Н. Торекулулы, начиная с первого десятилетия прошлого века, стали создавать первые учебники на казахском языке, переводить некоторые произведения с русского языка. Представители казахской интеллигенции в соответствии с потребностями исторического периода произвели на научной основе отбор системы терминологических наименований по некоторым отраслям науки.

Важнейшее значение имел труд великого ученого А. Байтурсынова, который внес весомый вклад в становление национальной терминологии, особенно в обеспечение нужд конкретных научных отраслей и отдельных дисциплин.

В 1920-1930-е годы под терминами понимались «шетел сөздері» (иностранные слова), «пән сөздері» (предметные слова), «жат сөздер» (чужеродные слова).

В 1931 и 1935 годах вышел терминологический словарь «Терминологиялық сөздік», а в 1935 году была издана работа «Қазақ тілінің терминдері» («Термины казахского языка»). В целом, в период с 1940 по 1990 годы было издано свыше 150 терминологических словарей. А в период 1991-2003 гг. вышло свыше 100 словарей.

Что касается словарей технических терминов, то работа по составлению терминологических словарей научно-исследовательскими институтами по своим специальностям была начата лишь в 1957 году по инициативе академика Академии наук Казахской ССР К. Сатпаева.

На сегодняшний день, по мнению специалистов, сфера терминологии остается одной из сложнейших проблем в сфере переводческого дела.

Вопросами исследования терминообразования по техническим отраслям занимаются многие специалисты, например, профессор Шамшиден Абдраман.

В 2001 году издательством «Рауан» были выпущены русско-казахские и казахско-русские терминологические словари в 30 томах, утвержденные Терминологической комиссией, охватывающие 155 000 слов, в их создание внесли свой вклад ведущие специалисты разных отраслей. Каждый из томов казахско-русского и русско-казахского терминологических словарей состоит из 5000 тысяч слов. На данный момент общее количество технических терминов в казахском языке составляет 360 тысяч слов.

Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, И. В. Арнольд; он является объектом все более пристального внимания современных ученых.

В Республике Казахстан лингвист широкого профиля академик Омирзак Айтбаев получил признание как автор работ о культуре речи, стилистике, орфографии, он придерживается золотой середины в данном вопросе, по его мнению, формирование казахской терминологии должно вестись двумя главными путями: первый - за счет богатства самого национального языка; второй - за счет заимствованных слов, интертерминов. Недопустимо переносить все термины, употребляемые в других языках, так же как и необоснованно во

что бы то ни стало переводить международные термины. Терминообразование предполагает глубоко осознанный и ответственный период словотворчества, ибо духовное, культурное, экономическое и другие богатства народа узнаются через бытие языка. Итак, каковы всеохватные правила национального терминообразования? Как полагает академик Айтбаев, более всего действительны семантический, морфологический и синтаксический способы, а также калькирование. Однако, несмотря на ощутимые результаты в развитии терминологии казахского языка (имеется в виду значительное число словарей), можно сказать, что в настоящее время нет ни одного термина из слов-корней казахского языка, за исключением некоторых общенародных бытовых понятий типа *аялдама* (остановка), *саяжай* (дача), *жылыжай* (теплица) и т.д.

На современном этапе основная цель преподавания русского языка в национальной вузовской аудитории - научить студентов владению русским языком - конкретизируется через выполнение следующих задач:

- научить русскому языку как средству межнационального общения;
- научить читать и понимать учебно-научную литературу по специальности.

Практика показала, что решение первой задачи во многом упрощается школьной подготовкой, а также благодаря средствам массовой коммуникации и речевому общению в общественной жизни и быту. Научная же речь, как известно, характеризуется большей замкнутостью, употребительность ее ограничена сравнительно узким кругом людей одной или смежных специальностей. Научная речь для студентов национальных вузов - главное средство познания специальности.

Научный стиль речи является отдельным аспектом обучения русскому языку как неродному, который закладывает основы языка будущей специальности, что отражено в программе по русскому языку. При обучении языку специальности особенно важно знание терминологии, поскольку основным, определяющим компонентом профессионально-языковой компетентности является, по словам О. С. Ахмановой, владение термином как особой языковой единицей, обусловленной как системой понятий данной области знаний, так и системой языка.

Вместе с тем, овладение технической терминологией на русском языке представляет особые трудности для студентов, обучающихся на казахском языке, грамматический строй которого кардинально отличается от флективного русского.

Практически все лингвисты согласны с тем, что абсолютная тождественность кодов противоречит природе языка. Возможность абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при переводе технических терминов ограничена, прежде всего, различиями в языковых системах; кроме того, ей препятствуют разные традиции номинации понятий, сложившиеся в каждом из языков.

Современный этап развития методики преподавания русского языка нерусским студентам технических вузов характеризуется возросшим уровнем требований к профессиональной направленности обучения. На занятиях по русскому языку решению именно этой задачи должна быть подчинена система формирования языковой и коммуникативной компетенции обучающихся.

Целью обучения русскому языку как неродному студентов технических вузов является формирование коммуникативной компетентности в учебно-научной сфере общения, в том числе - овладение общенаучной лексикой и терминологией.

В 2010 году вышла «Образовательная программа по русскому языку для студентов с государственным языком обучения». Согласно данной программе, цели обучения научному стилю речи состоят в понимании и адекватной идентификации коммуникативно-речевых блоков, присутствующих в определенном подстиле. Научный стиль речи является отдельным аспектом в обучении, в учебном плане на него отводится 45 часов. Цель занятий по научному стилю речи состоит в формировании коммуникативной компетентности в учебно-научной сфере и предполагает обучение владению общенаучной лексикой, а также терминами и терминологической лексикой технического профиля обучения. Поэтому опора на тексты таких дисциплин как физика, химия, геология, экономика, экология и др., которые являются базовыми, представляется важным компонентом в обучении.

Конечно, при обучении специальной терминологии следует принимать во внимание уровень знаний студентов в области лингвистики вообще, и в частности в области терминоведения, уровень их профессиональной компетенции, а также заинтересованность процессом освоения терминологии данной специальности. Сформировать у студентов представление о лингвистических особенностях научного стиля на базе научных текстов и структуре текста непросто. Именно текст позволяет продуцировать вторичные научные тексты (тезисы, аннотации, рефераты, рецензии). Текст учит студента самостоятельно искать научную информацию, запоминая значение терминов. Работа с терминами должна быть системной, последовательной, так как она обеспечивает накопление терминов, их понимание. Такая работа представляется нам перспективным направлением в методике обучения нерусских студентов технических вузов.

Важно научить студента пользоваться специальными и толковыми одноязычными и двуязычными словарями, энциклопедическими изданиями. Словарь не только учит студентов запоминать значение термина, но и рассказывает об истории слов.

Обладая сложной внутренней семантической структурой, термин является единой, самостоятельной единицей наименования. Термин (включая научно-технические термины и термины организационно-распорядительной документации) - это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной

договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия. Термины как единицы языка должны удовлетворять всем требованиям, предъявляемым к слову со стороны языка, и стимулировать расширение его функциональных возможностей. А как средство научного общения должны удовлетворять условиям экономичности, точности значения, доступности и выразительности понятия, т.е. быть «меткими», доходчивыми, легко запоминаться и осваиваться.

При усвоении базовых дисциплин в техническом вузе, таких как геология, экология, физика и др., студенты, как показывает практика, испытывают затруднения в понимании терминов. Понимание термина, как нам кажется, во многом зависит от точности передачи его значения на родной язык. Достичь адекватности перевода не всегда возможно: этому препятствуют особенности словообразовательной системы как русского, так и родного языков. Многие технические термины, двухсловные по структуре, отличаются прозрачной мотивированностью, что делает их быстроугадываемыми. Например, *электронная почта, электронный и бумажный носитель; реакция химическая, аллергическая, замедленная* и пр. Если же технический термин является иностранным по происхождению, то так быстро понять его студент не может, так как чужое слово ставит перед человеком особую задачу, решить которую часто можно лишь «силой памяти», т.е. запоминая его. Например, *траектория, топография, легирование стали* и др. В идеале все новые образования должны составляться в соответствии со словообразовательной системой языка. И благодаря этому явлению была бы снята полностью проблема понятности термина. Так, слова *воздух, вода, соль* для простых людей имеют одно, а для специалистов - два значения.

Как известно, наиболее обширный пласт современной терминологии представляют образования на основе корней (приставки, суффиксы) греческого и латинского языков. Эти словообразовательные элементы имеют статус международных терминоэлементов, на основе которых создается интернациональная терминологическая лексика: *ге(о) - геология, метр(ия) - геометрия, морф(форма) - морфология, термо (тепло) - термоядерная реакция* и подобные.

Эти и подобные термины пришли на замену разных образований, которые возникли в середине XVIII века, их заменили, правда, поздними эквивалентами. Сравните: *количество вещества - температура; эластичная масса - упругость; исхождение паров - испарение.*

Самая сложная задача при обучении нерусских студентов терминологии заключается в понимании значения термина. При работе над значением слова важна соотношенность терминологического словосочетания со словом не- термином (здесь следует учитывать ключевое слово, которое развивает смысловую догадку): *грунтовые воды, загрязнение воздуха, горнодобывающая промышленность* и др. Поэтому в работе над текстами по специальности эта задача должна быть поставлена на первое место.

Таким образом, анализируя значение и структуру образования терминов, важно обратить внимание на самое главное - название нового понятия должно создаваться с помощью средств данного языка. На практических занятиях особого внимания требуют такие вопросы терминообразования как выбор терминов соответствующей дефиниции (например, *диагноз, прогноз, гипотеза*), подбор к дефинициям терминов, работа над активными способами терминообразования, отбор узкоспециальных и общенаучных терминов, сопоставление языковых особенностей различных текстов по специальности и др. Эти и подобные вопросы позволят точнее определять структуру терминов и сознательно усваивать их семантику.

Список литературы

1. Головин Б. Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Вестник МГУ. Филология. 1972. № 5.
2. О языках в Республике Казахстан: Закон Республики Казахстан от 11 июля 1997 года № 151 // Ведомости Парламента Республики Казахстан. 1997. № 13-14. Ст. 202.

TERMS PRESENTATION AT RUSSIAN LANGUAGE LESSONS IN A TECHNICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Lidiya Aleksandrovna Chuikina, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Tat'yana Vladimirovna Timokhina

Department of the Russian Language and Culture
Karaganda State Technical University, Kazakhstan
tanyushatv16@mail.ru

The article is devoted to technical terminology peculiarities and its role while teaching students specialty language. Term formation is a complex process mainly depending on word formation specificity. The authors rightly note that scientific speech style is the basis of future specialty language.

Key words and phrases: terms; technical terms; word formation; scientific style; professional-language competence.